

독일어에서의 ph/f, gh/g, sh/sch 표기

전경재 (한양대)

I. 앞서 하는 말

독일어 어휘에서 외래어가 차지하는 비중은 작지 않다. 예컨대 신문 기사에서는 외래어가 8~9% 정도 등장하는데, 만약 여기서 명사, 형용사, 동사의 수만 셴다면, 그 비율은 16~17%로 높아진다. 그리고 전문 용어가 많이 사용되는 전공 텍스트에서는 외래어가 차지하는 비율이 당연히 이보다 훨씬 더 높다! 이렇게 많이 쓰이고 있는 외래어들의 표기에는 원칙적으로 두 방향이 있는데, 하나는 외래어를 출처 언어에서와 같은 방식으로 표기하는 것이고, 다른 하나는 음과 낱자 모두를 동화시키거나 음이나 낱자 중 어느 하나를 동화시켜 표기하는 것이다. 그런데 이러한 동화는 과거에도 그랬고 현재도 그렇듯 대개 체계적으로 이루어지는 것이 아니라, 개개의 경우에 따라 이루어지며, 단어의 등장 빈도 및 사용 빈도에 아주 많이 좌우된다. 또한 동화된 형태와 동화되지 않은 형태 둘 다 쓰이는 경우도 있다.²

새 독일어 정서법에서는 이렇게 복잡하기 짝이 없는 외래어의 표기에 어느 정도 체계성과 통일성을 부여하기 위해 노력했다. 그럼에도 불구하고 상당수의 외래어들의 경우에는 적용할 규칙도 없고, 이들을 위해 정서법의 규칙편에 긴 예외 목록을 만드는 것도 합리적인 방안이 아니기 때문에, 이런 외래어들은 개별적으로 표기형을 확정지어 단어 목록에 수록할 수 밖에 없었다. 이런 어려움은 특히 특정 자음 내지 자음 결합체를 지닌 외래어들에서 많이 나타난다. 본고에서는 이

들 중 ph나 gh나 sh를 지닌 외래어들의 복잡한 표기 방식에 대해 가능한 한 많은 구체적인 실례들³을 통해 꼼꼼히 살펴보고자 한다.

II. ph - f

ph를 지닌 외래어들을 조사한 결과, 이들을 표기와 연관해서 세 부류로 나눌 수 있는 것으로 드러났다. 첫째는 새 정서법이 발효되기 전에도 ph를 지닌 단어 형태와 ph가 f로 동화된 단어 형태가 함께 존재한 것들의 부류이고, 둘째는 새 정서법이 발효된 후에 비로소 ph가 f로 동화된 단어 형태가 생긴 것들의 부류이며, 셋째는 새 정서법의 발효에 영향을 받지 않고 현재도 이전처럼 ph를 지닌 단어 형태만 존재하는 것들의 부류이다. 이제 이 분류에 따라 ph를 지닌 외래어들의 표기에 관해 아주 구체적으로 살펴보고자 한다.

첫 부류에 속하는 외래어의 대표적인 실례는 19세기에 ‘쓰거나 그리는 기법’을 의미하는 그리스어 *graphiké*에서 차용된 *Graphik*인데, 이 단어 형태는 동화된 단어 형태 *Grafik*과 함께 통용되었다. 이와 함께 *Graphik*에서 파생된 *Graphiker*, *Graphikerin*, *graphisch*도 각각 동화된 단어 형태 *Grafiker*, *Grafikerin*, *grafisch*와 함께 사용되었으며, *Graphik*을 첫 구성 성분으로 지닌 *Graphikdesign*, *Graphikkarte*와 *Graphik*을 두 번째 구성 성분으로 지닌 *Computergraphik*, *Druckgraphik*, *Gebrauchsgraphik*, *Vektorgraphik* 같은 합성어들도 각각 동화된 단어 형태 *Grafikdesign*, *Grafikkarte*; *Computergrafik*, *Druckgrafik*, *Fotografik*, *Gebrauchsgrafik*, *Vektorgrafik*과 대등한 자격으로 사용된 것으로 조사되었다. 참고로 *Photographik*의 경우에는 *Photo*와 *Graphik*의 ph가 각각 f로 동화된 형태인 *Fotografik*이 함께 사용되었다. 이 단어 형태 쌍들은 지금도 그대로 다 통용되고 있다. 한편 *Graphik*을 어근 내지 구성 성분으로 지닌 외래어들의 이런 이중 표기의 예외가 있는 것으로 조사되었는데, *Graphik*에 유사 접두사 *epi-*가 첨가되어 생성된 *Epigraphik*⁴이 바로 그

1 Vgl. Dudenredaktion (Hg.): Duden. Das Fremdwörterbuch. S.15.

2 Vgl. 전경재 (역): 독일어 정서법. S.2f.

3 이 실례들은 주로 두텐의 ‘Das große Wörterbuch der deutschen Sprache’, ‘Das Fremdwörterbuch’, ‘Die deutsche Rechtschreibung’과 ‘Langenscheidts Großwörterbuch’와 ‘Brockhaus Wahrig’ 등의 사전에서 조사한 것들이다. 이 사전들에 관한 자세한 서지 사항은 참고문헌란에 나와 있다.

것이다. 이 단어는 동화되지 않고 이대로만 쓰였다.

이렇게 첫 부류에 속하는 ph를 지닌 외래어들, 즉 이전부터 ph가 f로 동화된 단어 형태가 함께 존재한 외래어들의 수는 그리 많지 않고, ph를 지닌 외래어들 중 대다수는 둘째 부류에 속하는 것으로, 즉 새 정서법이 발효된 후에 비로소 ph가 f로 동화된 단어 형태가 생긴 것으로 조사되었는데, 여기에 속하는 외래어들은 주로 -graph, -graphie, Grapho- 등을 지닌 복합어인 것으로 나타났다. -graph는 새 정서법에 따라 -graf로 동화되었다. 예컨대 Oszillograph는 Oszillograf로 동화되었는데, 현재 이 두 단어 형태가 모두 통용된다. 이 외에도 Anemograph, Ergograph, Historiograph, Ikonograph, Kardiograph, Kinematograph, Klischograph, Kymograph, Limnograph, Ombrograph, Pantograph, Pedograph, Petrograph 등이 -graph를 지닌 복합어로 조사되었는데, 현재 이들은 각각 동화된 단어 형태 Anemograf, Ergograf, Historiograf, Ikonograf, Kardiograf, Kinematograf, Klischograf, Kymograf, Limnograf, Ombrograf, Pantograf, Pedograf, Petrograf와 함께 사용되고 있다. -graphie는 새 정서법에 따라 -grafie로 동화되었다. 예컨대 Algraphie는 Algrafie로 동화되었는데, 현재 이 두 단어 형태가 모두 통용된다. 이 외에도 Balneographie, Biographie, Chromolithographie, Computertomographie, Diskographie, Dittographie, Elektrographie 등이 -graphie를 지닌 복합어로 조사되었는데, 현재 이들은 각각 동화된 단어 형태 Balneografie, Biografie, Chromolithografie, Computertografie, Diskografie, Dittografie, Elektrografie와 함께 사용되고 있다.

한편 동일한 어휘 요소가 -graph와 -graphie 둘과 복합어를 이루는 경우도 있는데, Astrograph와 Astrographie, Autograph와 Autographie, Bibliograph와 Bibliographie, Biograph와 Biographie, Chemigraph와 Chemigraphie, Kalligraph와 Kalligraphie, Kartograph와 Kartographie 등이 이에 해당된다. 이들은 모두 -graf와 -grafie를 지닌 단어 형태들과 함께 쓰인다. 그리고 이렇게 동일한 어휘 요소가 -graph와 -graphie 둘과 복합어를 이룰 때, -graphie를 지닌 단어에 접미사 -ier, -isch가 붙어서 파생 동사, 파생 형용사가 생기는 경우도 있다. 예컨대 Choreograph, Choreographie, choreographieren, choreographisch가 이에 해당되는데, 이들은 새 정서법에 따라 각각 Choreograf, Choreografie, choreografieren, choreogra-

fisch로 동화되어 쓰이기도 한다.

이와 마찬가지로 Heliograph, Heliographie, heliographieren, heliographisch도 각각 Heliograf, Heliografie, heliografieren, heliografisch로 동화되어 사용되기도 한다.

그런데 -graph나 -graphie를 지닌 복합어들 중에는 예외적으로 새 정서법이 발효되기 전에도 이미 -graf나 -grafie를 지닌 단어 형태들과 함께 쓰인 것들도 있긴 있었다. 예컨대 Maschinentelegraph, Seismograph, Telegraph; Bildtelegraphie, Stenographie 등이 그런 복합어들인데, 이들은 전에도 각각 동화된 단어 형태 Maschinentelegraf, Seismograf, Telegraf; Bildtelegrafie, Stenografie⁵와 같이 사용되었다. 그리고 -graph나 -graphie를 지닌 복합어들 중에 이들 조어 요소와 결합되는 어휘 요소 자체가 ph를 지닌 것들이 있는데, 이런 복합어들은 두 ph가 모두 f로 동화된다. 예컨대 Photograph, Photographie; Photochemigraphie; Photolithographie 등이 이런 복합어들인데, 이들은 이전부터 Fotograf, Fotografie⁶; Fotochemigraphie; Fotolithografie와 같이 사용되었으며, 이에 따라 이런 단어에서 파생된 photographieren, photochemigraphisch, photolithographisch 등도 fotografieren, fotochemigrafisch, fotolithografisch와 같이 사용되었다.

이렇게 ph가 조어 요소 뿐 아니라 이것과 결합되는 어휘 요소에도 있는 복합어들은 대개 이전부터 이미 두 ph가 모두 f로 동화된 단어 형태가 존재했었는데, 조사 결과 그렇지 않은 경우가 하나 있는 것으로 드러났다. 결합되는 어휘 요소가 Phono-인 복합어가 바로 그것인데, 이것을 지닌 Phonograph, Phonographie, phonographisch는 전에는 이렇게만 쓰이다가, 새 정서법이 발효된 후에야 비로소 두 ph가 모두 f로 동화되어, Fonograf, Fonografie, fonografisch로도 쓰이고 있다. 한편 ph가 조어 요소 뿐 아니라 이것과 결합되는 어휘 요소에도 있는 복합어들 중에는 새 정서법이 발효된 후 조어 요소에 있는 ph만 f로 동화되고, 이것과 결합되는 어휘 요소에 있는 ph는 그대로 쓰이는 것들도 있는 것으로 조사되었다. Elektroenzephalograph, Nephograph, Phytographie 등이 그 실례인데, 이들은 현재 각각 Elektroenzephalograf, Nephograf, Phytografie로 표기되기도 한다.

grapho- 내지 Grapho-를 지닌 외래어는 조사 결과 몇 개 안 되는 것으로 나타

5 Stenograph도 Stenograf와 같이 사용되었다.

6 이에 따라 Stereophotographie, Telephotographie도 Stereofotografie, Telefotografie와 같이 사용되었다.

났는데, Graphologe, Graphologie, Graphologin, graphologisch, Graphomanie, Graphospasmus, Graphothek, Graphotherapie 등이 이에 해당된다. 이들은 새 정서법에 따라 각각 ph가 f로 동화된 형태인 Grafologe, Grafologie, Grafologin, grafologisch, Grafomanie, Grafospasmus, Grafothek, Grafotherapie와 함께 통용된다.

이상에서 새 정서법이 발효된 후에 비로소 ph가 f로 동화된 단어 형태가 생긴 외래어들 중 -graph, -graphie, Grapho- 등을 지닌 복합어들을 자세히 살펴보았다. 이제 phon-/Phon-⁷ 내지 phono-/Phono-⁸, -phon, -phonie 등을 지닌 외래어들에 관해 살펴보기로 하겠다. phon-/Phon- 내지 phono-/Phono-를 지닌 복합어들은 모두 새 정서법에 따라 동화된 단어 형태가 새로 생긴 것으로 조사되었다. Phonem, Phonetik, phonetisch, Phoniater, Phonolith, Phonologie, Phonotheke 같은 파생어들이나 Phonodiktat, Phonogramm, Phonotechnik, phonstark, Phonzahl 같은 합성어들이 이에 해당되는데⁹, 이들은 각각 동화된 단어 형태인 Fonem, Fonetik, fonetisch, Foniater, Fonolith, Fonologie, Fonothek; Fonodiktat, Fonogramm, Fonotechnik, fonstark, Fonzahl과 같이 사용된다. 그리고 이런 복합어에서 채차 파생된 phone-misch, Phonematik, phonematisch¹⁰, Phonetiker, phonologisch 등도 마찬가지로 각각 동화된 단어 형태인 fonemisch, Fonematik, fonematisch, Fonetiker, fonologisch와 같이 사용된다.

-phon을 지닌 외래어들은 상당수가 새 정서법에 따라 동화된 단어 형태가 새로 생긴 것으로 조사되었다. 이들은 대개 anglophon, frankophon, homophon, monophon, polyphon, quadrophon¹¹, stereophon 같은 형용사이거나 Antiphon, Marimbaphon¹², Megaphon, Saxophon, Sousaphon¹³, Vibraphon, Violophon, Xylophon 같

은 명사인데, 모두 각각 동화된 단어 형태 anglofon, frankofon, homofon, monofon, polyfon, quadrofon, stereofon; Antifon, Marimbafon, Megafon, Saxofon, Sousafon, Vibrafon, Violofon, Xylofon과 함께 통용된다. 이 밖에도 Grammophon이나 Magnetophon 같은 등록 상표 명칭도 새 정서법이 발효됨에 따라 동화된 단어 형태를 지니게 되었고, 이에 따라 이들은 각각 Grammofon, Magnetofon과 같이 쓰이게 되었다.¹⁴ -phon을 지닌 외래어들 중 동화된 단어 형태가 생기지 않은 것이 하나 있는 것으로 조사되었는데, 그리스어에서 유래해서 라틴어를 거쳐 독일어에 편입된 Typhon이 바로 그것이다. 참고로 영어에서 유래한 외래어 Smartphone은 이 부류에 속하지 않는다.¹⁵

한편 -phon을 지닌 외래어들 중 일부는 이미 전에도 동화된 -fon을 지닌 단어 형태가 함께 존재했던 것으로 조사되었다. 대표적인 실례는 Telephon인데, 이것은 새 정서법이 발효되기 전에도 Telefon과 같이 사용되었으며, Telephon을 어근이나 규정어로 지닌 복합어인 Telephonat, Telephonie, telephonisch, Telephonist, Telephonitis, telephonieren; Telephonbanking, Telephonjoker, Telephonzelle 등도 마찬가지로 각각 동화된 형태인 Telefonat, Telefonie, telefonisch, Telefonist, Telefonitis, telefonieren; Telefonbanking, Telefonjoker, Telefonzelle와 함께 통용되었다. 이 밖에도 Babyphon, Diktaphon, Mikrophon¹⁶ 등이 각각 동화된 형태인 Babyfon, Diktafon, Mikrofon과 함께 쓰였다.

-phonie를 지닌 외래어들은 거의 다 새 정서법에 따라 동화된 단어 형태가 새로 생긴 것으로 조사되었다. 이들은 두 부류로 나뉘어지는데, 한 부류는 위에서 다루어진 -phon을 지닌 형용사들로부터 파생된 명사들로서 Anglophonie, Frankophonie, Homophonie, Monophonie, Polyphonie, Quadrophonie, Stereophonie 등이 이에 해당된다. 이들은 모두 각각 동화된 형태인 Anglofonie, Frankofonie, Homofonie, Monofonie, Polyfonie, Quadrofonie, Stereofonie와 함께 사용되고 있다. 다른 한 부류는 주로 음악과 관련된 명사들로서 Dodekaphonie, Euphonie, Kakophonie,

7 소리의 세기를 나타내는 데 쓰이는 단위인 Phon은 새 정서법에 따라 Fon으로 동화되어 쓰이기도 한다. 한편 이 Fon과 동음이의 관계에 있는 Fon은 Telefon의 준말로 명함이나 편지 등에서 쓰인다.

8 이 조어 요소는 대개 모음 앞에서는 phon-/Phon-으로, 자음 앞에서는 phono-/Phono-으로 쓰인다.

9 Phonograph, Phonographie, phonographisch에 대해서는 위에서 따로 자세히 다루었다.

10 접미사 -isch가 어근에 붙어서 파생어가 만들어질 때, 종종 t 내지 모음과 t가 삽입되기도 한다: schema/t/isch, theor/et/isch, idealis/t/isch.

11 파생어 quadrophonisch도 quadrofonisch로 동화되었다.

12 Marimba는 아프리카어에서 유래해서 스페인어를 거쳐 독일어에 편입된 단어로서 실로폰과 비슷한 악기의 명칭이다.

13 미국의 작곡가 J. Ph. Sousa의 성을 따서 이름을 붙인 악기이다.

14 이들과 달리 등록 상표 명칭 Amphiolite는 동화되지 않은 채로만 표기된다.

15 다음 단어들도 phon을 지니고 있는 외래어로 조사는 되었지만, 이들은 여기서 다루어진 조어 요소 -phon과는 무관하다: Edaphon, Kolophon, Siphon, Xenophon.

16 Kehlkopfmikrophon, Richtmikrophon도 마찬가지다.

Symphonie 등이 이에 해당되는 외래어인 것으로 조사되었다. 이들도 모두 각각 동화된 형태인 Dodekafonie, Eufonie, Kakofonie, Symfonie와 같이 통용되고 있다. 이 밖에 ‘프랑스어를 모국어로 사용함’을 의미하는 Frankophonie도 새 정서법에 따라 동화된 형태 Frankofonie와 함께 쓰인다. 참고로 프랑스어의 téléphonie가 어원인 Telefonie는 새 정서법이 발효되기 전부터 쓰이던 형태로서 현재도 이 형태만 쓰이고 있다. 다시 말해 현재 독일어에 Telefonie란 형태는 존재하지 않는다. 이와 마찬가지로 Telefonie가 기반어인 Bildtelefonie, Radiotelefonie, Mehrfachtelefonie, Internettelefonie 등의 경우에도 ph를 지닌 형태는 쓰이지 않는다.¹⁷

이상에서 -graph, -graphie, Grapho- 등을 지닌 외래어들과 phon-/Phon- 내지 phono-/Phono-, -phon, -phonic 등을 지닌 외래어들에 대해 자세히 살펴보았다. 그런데 이런 복합어들 외에, 그 수가 적기는 하지만, 새 정서법이 발효된 후에 비로소 ph가 f로 동화된 단어 형태가 생긴 단일어도 있는데, 예컨대 Delphin, Graphit 등이 그 실례다. 이들은 새 정서법에 따라 ph가 f로 바뀌어, 각각 Delfin, Graftit로 표기되기도 하는데, 현재 이렇게 f를 지닌 단어 형태들 뿐 아니라 이전부터 쓰여 온 ph를 지닌 단어 형태들도 허용된다. 그리고 Delphin이 Delfin으로 동화됨에 따라 Delphinarium, Delphinforscher(in), Delphinologe, Delphinologin, delphinschwimmen¹⁸, Delphinschwimmer(in), Delphinsprung 같은 파생어나 합성어들은 각각 Delfinarium, Delfinforscher(in), Delfinologe, Delfinologin, delfinschwimmen¹⁹, Delfinschwimmer(in), Delfinsprung으로 동화되고, 각각의 경우에 동화된 형태 뿐 아니라 동화되지 않은 형태도 쓸 수 있다. 이와 마찬가지로 Graphit이 Graftit로 동화됨에 따라 graphitieren, graphitisch, graphitgrau 같은 복합어는 각각 grafitieren, grafitisch, grafitgrau로 동화되고, 이 형태들과 전자의 형태들이 모두 다 쓰인다.

이렇게 해서 ph를 지닌 외래어들의 부류들 중에서 새 정서법이 발효되기 전에도 ph를 지닌 단어 형태와 ph가 f로 동화된 단어 형태가 함께 존재한 것들의 부류와 새 정서법이 발효된 후에 비로소 ph가 f로 동화된 단어 형태가 생긴 것들의

부류에 대해 자세히 살펴보았고, 이제 남은 한 부류, 즉 새 정서법의 발효에 영향을 받지 않고 현재도 이전처럼 ph를 지닌 단어 형태만 존재하는 것들의 부류에 대해 살펴보겠다. 이 부류에 속하는 외래어들 중 상당수는 특정 분야에 속하는 용어들인데, 의학 분야에 속하는 것들은 조사 결과 Aphasia, Akrozephalie, Aphrodisiakum, Endorphin, Epiphyse, Hypsiphobie, Ösophagus²⁰, Paratyphus 등의 명사와 anaphylaktisch, dystroph, hypertroph, lymphatisch, makrozecephal, mikrozecephal, trophisch 등의 형용사가 있고, 이 밖에도 Amphiole 같은 등록 상표 명칭²¹도 있다. 언어학 분야에 속하는 것으로는 Anapher²², Aphärese²³, Diphthong, Metapher, Monophthong, Morphem, Morphologie, Paraphrase, Phraseologie, Triphthong²⁴ 등의 명사, anaphorisch, diphthongisch, kataphorisch 등의 형용사, diphthongieren, monophthongieren, paraphrasieren 등의 동사가 있는 것으로 조사되었다. 한편 Graphem과 Graphie는 이런 단어들과 마찬가지로 ph를 지닌 차용된 언어학 용어인데도 불구하고, 예외적으로 새 정서법에 따라 ph가 f로 동화된 형태도 지니게 되어, 현재 이들과 함께 Grafem과 Grafie도 쓰이고 있다.

이 부류에 속하는 외래어들 중에는 ph가 두 번이나 들어 있는 것들도 있는 것으로 조사되었다. 대표적인 실례는 Philosoph인데, 이 단어는 새 정서법이 발효된 후에도 두 ph 중 어느 것도 f로 동화되지 않은 채 사용된다. 이와 함께 이 단어에서 파생된 Philosophaster, Philosophem, Philosophikum, Philosophie, Philosophin; philosophisch; philosophieren 등도 그대로 ph를 지닌 채 사용되며, Existenzialphilosophie²⁵, Geschichtsphilosophie, Lebensphilosophie, Moralphilosophie, Naturphilosophie, Unternehmensphilosophie 등등의 Philosophie가 기반어인 합성어들도 모두 그대로 ph를 지닌 채 쓰인다. 그리고 이 밖에도 Phenolphthalein, Phosphin, Phosphit, Phosphoreszenz²⁶, Phyllophage, Phytophage²⁷, Phytopharmazie, Siphonophore 등과

20 ‘식도’를 의미하는데, 전문 용어로는 Oesophagus로 표기한다.

21 이와 달리 Grammophon이나 Magnetophon 같은 등록 상표 명칭은 위에서 기술한 것처럼 동화된 형태가 있다.

22 Anaphora라고도 한다.

23 단어 첫머리에 있는 음이나 음절이 탈락되는 현상을 말하는데, Aphäresis라고도 한다.

24 이탈리아어의 miei(‘나의’)에 있는 모음처럼, 연이어 있으면서 한 음절을 이루는 세 모음으로 구성된 음을 말하는데, Dreilaut라고도 한다.

25 Existentialphilosophie로 표기하기도 한다.

17 IP-Telefonie도 마찬가지다.

18 이 결합체는 띄어서 쓸 수도 있는데, 이런 경우 다음과 같이 명사의 첫 자는 대문자로 표기한다: Delphin schwimmen.

19 이 결합체 역시 띄어서 쓸 수도 있다: Delfin schwimmen.

Phosphat 및 Nitrophosphat, Superphosphat, phosphathaltig, Phosphor 및 Phosphorismus, Phosphorsäure, Phosphorvergiftung, phosphorhaltig, phosphorig 등이 ph를 두 번이나 지닌 외래어들로 조사되었는데, 이들도 모두 예외없이 동화되지 않은 채 그대로 사용되고 있다. 또한 Philadelphia 같이 ph가 두 번 들어 있는 지명과 Philadelphier, Philadelphierin, philadelphisch 같이 이런 지명에서 파생된 단어들도 동화되지 않은 채 쓰이는 것으로 조사되었다.

이상에서 ph를 지닌 외래어들의 표기에 관해 자세히 살펴보았고, 이제 gh를 지닌 외래어들과 sh를 지닌 외래어들을 어떻게 표기하는지를 구체적인 많은 사례들을 통해 살펴보기로 하겠다.

III. gh - g

gh를 지닌 외래어들 중에는 새 정서법이 발효되기 전에도 gh를 지닌 단어 형태와 gh가 g로 동화된 단어 형태가 함께 존재한 것들이 있었다. 예컨대 이탈리아어에서 유래한 외래어 Ghetto와 여기서 파생된 ghettoisieren 및 Ghettoisierung은 각각 동화된 형태 Getto, gettoisieren, Gettoisierung과 함께 통용되었다. 그리고 또한 터어키어에서 유래한 Agha, 힌두어에서 온 Dinghi/Dinghy²⁸, 어원이 아랍어인 Ghasel/Ghasele, 아랍어에서 유래해서 터어키어를 거쳐 독일어에 편입된 Ghasi²⁹, 아랍어에서 유래해서 이탈리아어를 거쳐 독일어에 편입된 Ghibli³⁰, 아일랜드의 지명 Carragheen에서 유래한 Karragheen, 영어에서 유래한 Ghettoaster는 각각 동화된 형태 Aga, Dingi/Dingy, Gasel/Gasele, Gazi³¹, Gibli, Karrageen, Gettoaster와 함께 쓰인 것으로 조사되었다. 이 밖에도 조사 결과 Fughetta³², Ghibelli-

ne³³, Nuraghe, ongharese 등과 같은 이탈리아에서 유래한 여러 단어도 각각 동화된 형태 Fugette³⁴, Gibelline, Nurage, ongharese와 같이 사용된 것으로 드러났다. 이 단어 형태 쌍들은 지금도 그대로 다 통용되고 있다.

이와 달리 gh를 지닌 외래어들 중 일부는 새 정서법이 발효된 후에 비로소 gh가 g로 동화된 단어 형태가 생긴 것들도 있다. 예컨대 Joghurt³⁵와 Spaghetti는 새 정서법에 따라 각각 Jogurt, Spagetti³⁶로 표기되는데, 현재 이 새 단어 형태들 뿐 아니라 이전부터 쓰여 온 gh를 지닌 단어 형태들도 허용된다. 그리고 이에 따라 Diätjoghurt, Fruchtjoghurt, Magerjoghurt, Sahnejoghurt, Joghurtbecher는 이제 각각 Diätjogurt, Fruchtjogurt, Magerjogurt, Sahnejogurt, Jogurtbecher와 함께 쓰이고, Spaghetto, Spaghettofresser(in), Spaghettoträger, Spaghetto bolognese는 이제 각각 Spagettocode, Spagettifresser(in), Spagettiträger, Spagetti bolognese와 함께 쓰이는 것으로 조사되었다.

그런데 새 정서법이 발효된 후에도 여전히 gh를 지닌 단어 형태만 쓰이는 외래어들이 있는데, 조사 결과 이들 중 어원이 비유럽언어권에 속하는 언어인 것들이 상당수 있는 것으로 드러났다. 예컨대 산스크리트어 samgha에서 생긴 Samgha, 이란의 지명에서 유래한 Dschuscheghan과 Ferraghan³⁷, 터어키어 tugra에서 생긴 Tughra, 어원이 터어키·타타르어인 Kok-Saghys³⁸, 아랍어에서 온 Ghusi³⁹, 아랍어에서 유래하여 영어를 거쳐 독일어에 편입된 Slugh⁴⁰ 등이 그런 외래어들이다. 이 밖에도 국명 Afghanistan에서 만들어진 여러 단어도 여전히 gh를 지닌 채로만 사용되고 있는 것으로 조사되었는데, 예컨대 Afghanistan의 Afgha와 ‘울’이란 의미를 지닌 프랑스어의 laine이 결합되어 만들어진, 혼방 직물 옷감을 가리키는 Afghalaine, 일종의 양탄자 혹은 일종의 대마초를 지칭하는 Afghan, 그레이

26 phosphoreszieren도 마찬가지다.

27 어근인 phytophag도 마찬가지다.

28 이와 함께 두 구성요소가 각각 스웨덴어와 힌두어에서 나온 Finn-Dinghi/Finn-Dinghy/Finn-Dinghis도 동화된 형태 Finn-Dingi/Finn-Dingy/ Finn-Dingis와 함께 쓰인다.

29 터어키의 지배자들에 대한 경칭이다.

30 리비아의 사막 바람의 명칭이다.

31 s가 z로 바뀌었다.

32 어원 fughetta는 fuga의 축소형이다.

33 이탈리아의 호엔슈타우펜 황제 지지자를 가리킨다.

34 a가 e로 바뀌었다.

35 Yoghurt로 표기하기도 한다.

36 Spaghetto는 이탈리아인에 대한 경멸적인 명칭으로도 사용되는데, 이 경우에도 역시 동화된 형태가 함께 쓰인다.

37 양탄자의 일종인데, Fareghan으로 표기하기도 한다.

38 민들의 변종이다.

39 이슬람교의 목욕재계를 말한다.

40 북아프리카산 그레이하운드로서 Sloughi로 표기하기도 한다.

하운드를 의미하는 Afghane⁴¹, 아프가니스탄의 동진 단위 명칭인 Afghani 등이 그 실례다. 참고로 아제르바이잔의 지명에서 유래한 Karabagh는 gh가 [x]로 발음되기 때문에, Karabach로 표기되기도 하고, 이란의 지명에서 유래한 Sarugh는 gh가 [k]로 발음되기 때문에, Saruk로 표기되기도 한다.

그리고 조사 결과 유럽언어권에 속하는 언어에서 유래한 외래어들 중에서도 새 정서법이 발효된 후에도 여전히 gh를 지닌 단어 형태만 쓰이는 것들이 있는 것으로 드러났는데, 예컨대 영어에서 온 Ghillyschnürung, Ghosttown, Ghostword, Ghostwriter 및 영국 물리학자 Hughes의 성에서 유래한 Hughesapparat, Hughes-telegraf 등과 이탈리아에서 나온 Brighella, larghetto, Larghetto, Larghi, Borghese, Sorgho⁴² 및 ‘헝가리의’를 의미하는 이탈리아어 ungherese에서 유래한 all'ungherese, all'ungherese, ungherese 등이 그 실례다.

또한 이런 보통 명사들 외에도 Alighieri, Respighi 등의 인명과 북아메리카 산맥의 이름인 Alleghenies, 튀니지, 북알제리아, 모로코에 걸친 서부 아랍을 지칭하는 Maghreb, 국명 Ghana 등의 지명 그리고 이런 지명에서 파생된 maghrebisch; Ghanaer, Ghanaerin, ghanaisch 등 역시 지금도 gh가 g로 동화되지 않은 채 사용 되는 것으로 조사되었다.

위에서 다룬 gh를 지닌 외래어들과 달리 Copyright, Fight⁴³, high, Knight, light, Nightclub⁴⁴, Sightseeing, Spotlight⁴⁵, Tight 등의 영어에서 온 외래어들은, 비록 gh를 지니고 있기는 하지만, 여기서 gh는 [g]를 나타내는 낱자 결합체가 아니기 때문에, 동화와 아무 관계가 없다. 이와 마찬가지로 Bobsleigh, Brougham, Doughnut⁴⁶, Dreadnought, Hundredweight⁴⁷ 등의 보통 명사들, straight 같은 형용사, 인명 Gainsborough이나 지명 Edinburgh 같은 고유명칭어들도 동일한 이유에서 동화와 무관하다. 따라서 이런 외래어들과 이들에서 나온 파생어들이나 이들을 구성 성분으로 지닌 합성어들은 표기상 아무 변화가 없다. 한편 영어에서 유래한

외래어 tough는, gh의 음가가 [f]이기 때문에, taff로 동화되었는데, 현재 이 두 단어 형태를 모두 다 쓸 수 있다: Er ist ein tougher/taffer Typ.

IV. sh - sch

sh를 지닌 외래어들 중에는 이미 새 정서법이 발효되기 전에 sh가 sch로 동화되어 이 동화된 형태만 쓰인 것들이 있었다. 예컨대 터키어에서 유래해서 헝가리어를 거쳐 독일어에 편입된 Pallasch, 페르시아어에서 유래해서 아랍어를 거쳐 독일어에 편입된 Tarbusch, 아랍어에서 나온 Haschisch 및 이것의 일상적 표현 Hasch, 헝가리어에서 나온 Fogosch와 Gulasch, 히브리어에서 유래한 Kiddusch와 Midrasch, 러시아에서 온 Kasch, 라틴어에서 유래한 Rusch와 Scheda⁴⁸ 및 이것의 축소형 Schedula, 라틴어에서 유래해서 포르투갈어, 프랑스어를 거쳐 독일어에 편입된 Fetisch, 라틴어에서 유래해서 이탈리아어, 프랑스어를 거쳐 독일어에 편입된 Panasch, 프랑스어에서 나온 Pasch, 네델란드어에서 유래한 Gösch, 어원이 어느 언어에 속하는지가 불분명한 Käsch 등이 그 실례인 것으로 조사되었다. 참고로 라틴어에서 유래해서 이탈리아어, 프랑스어를 거쳐 독일어에 편입된 Guasch와 헝가리어에서 유래해서 프랑스어를 거쳐 독일어에 편입된 Sutasch는 sh가 sch로 동화된 형태들이 아니라 ch가 sch로 동화된 것들이다.⁴⁹ 또한 폴란드어에서 온 Bigosch는 요리명 bigos에서 유래한 것으로서 이 외래어 역시 sh가 sch로 동화된 형태가 아니다.

이와 달리 sh를 지닌 외래어들 중에는 새 정서법이 발효되기 전에도 sh를 지닌 단어 형태와 sh가 sch로 동화된 단어 형태가 함께 존재한 것들이 있었다. 예컨대 터키어에서 유래해서 아랍어를 거쳐 독일어에 편입된 Shisha, 히브리어에서 유래한 Shoah⁵⁰, 중국어에서 유래해서 일본어를 거쳐 독일어에 편입된 Shogun 및 여기서 파생된 Shogunat, 중국의 지명에서 유래한 Shantung 및 이것을 지닌 합성어 Shantungseide, 힌두어에서 유래해서 영어를 거쳐 독일어에 편입된 Sham-

41 이 단어는 ‘아프가니스탄 사람’의 의미로 사용되기도 한다.

42 Sorghum으로 표기하기도 한다.

43 fighten, Fighter도 마찬가지다.

44 Night skating, Skatenight도 마찬가지다.

45 Bouncelight, Flashlight, Strobolight도 마찬가지다.

46 Donut로 표기하기도 한다.

47 Pennyweight도 마찬가지다.

48 종이 낱장을 가리킨다.

49 이들은 각각 Gouache, Soutache로 표기되기도 한다.

50 나치 시대에 자행된 유대인 박해 및 살해를 뜻한다.

poo/Shampoo 및 여기서 파생된 shampooieren, 영어 단어 shed와 독일어 단어 Bau로 이루어진 Shedbau와 shed와 Dach로 구성된 Sheddach 두 합성어 등은 각각 Schischa; Schoah; Schogun, Schogunat; Schantung, Schantungseide; Schampoun⁵¹, schamponieren; Schedbau, Scheddach와 함께 사용된 것으로 조사되었다.

또한 도시명 Shanghai도 새 정서법이 발효되기 전부터 동화된 형태 Schanghai와 함께 쓰이고 있는데, 반면에 이 도시명에서 파생된 단어들은 새 정서법이 발효되기 전에도 Schanghaier(in), schanghainen, schanghaiisch처럼 동화된 형태만 존재했고, 지금도 역시 이 형태들만 쓰인다. 한편 네덜란드어에서 유래해서 영어를 거쳐 독일어에 편입된 Shock는 ‘충격’이라는 의미로 사용될 때는 동화된 형태 Schock으로만 표기되지만, 의학용어로 사용될 때는 Shock와 Schock 두 형태 모두로 표기된다. 그리고 영어 단어 shock가 동사일 때 만들어진 두 독일어 동사는 schocken, schockieren처럼 동화된 형태로만 쓰이는 반면, 이 동사에서 파생된 형용사는 shocking과 schocking 두 형태로 다 쓰일 수 있는 것으로 조사되었다.

이렇게 새 정서법이 발효되기 전에도 sh를 지닌 단어 형태와 sh가 sch로 동화된 단어 형태가 함께 존재한 외래어들이 적지 않은 반면, 새 정서법이 발효된 후에 비로소 sh가 sch로 동화된 단어 형태가 생긴 것은 하나 뿐이다. Shrimp가 바로 그 외래어인데, 현재 Shrimp는 동화된 형태 Schrimp와 함께 사용되고 있다. 한편 sh를 지닌 외래어들 중에서 새 정서법이 발효된 후에도 여전히 sh를 지닌 단어 형태만 쓰이는 것은 아주 많은 것으로 조사되었다.

이런 외래어는 대개 영어에서 유래했는데, Shag 및 합성어 Shagpfeife와 Shagtabak, Shake 및 합성어 Shakehands, Shanty, Share 및 복합어 Shareware, Sheriff, Sherry, Shilling⁵², Shirt⁵³, Shit, Shop 및 shoppen과 Shopping, Shorts, Shorttrack, Shorty, Shuffleboard, Shunt⁵⁴, Shuttle, Shylock 등이 그 실례다. 이 밖에도 조사 결과 미국 영어에서 온 Shimmy, 티벳에서 유래해서 영어를 거쳐 독일어에 편입된 Sherpa, 영어 단어 shift와 독일어 단어 Taste로 이루어진 합성어 Shifttaste, 스코틀랜드 북동

부의 군도 이름에서 나온 Shetland⁵⁵, 일본어에서 유래한 Shiatsu⁵⁶, Shiitake⁵⁷ 등의 외래어가 새 정서법이 발효된 후에도 여전히 sh를 지닌 단어 형태만 쓰이는 것으로 드러났다. 그리고 이런 일반 명사들 외에 Showview 같은 등록 상표 명칭⁵⁸이나 Shannon, Sheffield 같은 지명도 동화된 형태 없이 쓰이는 것으로 조사되었다.

한편 이 부류에 속하는 외래어들 중에는 불임표를 지닌 것들도 있는데, 영어에서 나온 After-shave와 After-shave-Lotion, Duty-free-Shop, Job-sharing, Light-Show, Live-Show, Off-shore-Bohrung과 Off-shore-Windpark, Personality-Show, Pre-shave와 Pre-shave-Lotion 등이 그 실례다. 그런데 이 외래어들 중 Duty-free-Shop을 뺀 나머지는 새 정서법이 발효됨에 따라 표기에 변화가 생겼다. After-shave, Job-sharing, Lights-how, Pre-shave는 이제 각각 Aftershave, Jobsharing, Lightshow, Preshave로 불임표 없이 붙여서만 쓰고, Live-Show와 Personality-Show는 이제 불임표 없이 붙여서도 쓸 수 있게 되어, 각각 Liveshow 혹은 Live-Show, Personalityshow 혹은 Personality-Show으로 표기된다. Off-shore-Bohrung과 Off-shore-Windpark는 이제 불임표 없이 붙여서 표기할 수도 있고, 이전처럼 불임표를 둔 채 표기할 수도 있게 되었는데, 후자의 경우에 이전과 달리 모든 구성 성분들의 첫 자를 대문자로 표기하게 되었다. 이에 따라 이들은 각각 Offshorebohrung 혹은 Off-Shore-Bohrung, Offshorewindpark 혹은 Off-Shore-Windpark으로 표기된다. After-shave-Lotion와 Pre-shave-Lotion는 이제 세 구성 성분을 모두 다 불임표 없이 쓰거나 뒤에 있는 불임표만 남긴 채 쓰게 되어, 각각 Aftershavelotion 혹은 Aftershave-Lotion, Preshavelotion 혹은 Preshave-Lotion으로 표기된다.

V. 맺는 말

이상에서 독일어에 있는 특정 자음 내지 자음 결합체를 지닌 외래어들 중에서

51 sh가 sch로 동화되면서 o가 하나 생략되었다.

52 Shilling은 1971년까지 사용된 영국에서 사용된 동전의 명칭인데, 현재 쓰이고 있는 Schilling은 Shilling의 동화된 형태가 아니라 오스트리아의 화폐 단위 명칭이다.

53 T-Shirt도 마찬가지다.

54 물리학과 의학의 용어인데, 원래는 ‘충돌’을 의미한다.

55 Shetland와 Wolle의 합성어인 Shetlandwolle도 마찬가지다.

56 지압(指壓)을 말한다.

57 椎茸을 말하며, ‘표고버섯’을 의미한다.

58 이와 달리 위에서 기술한 것처럼 ph를 지닌 등록 상표 명칭 중에는 동화된 형태가 있는 것도 있다.

ph나 gh나 sh를 지닌 외래어들을 각각 세 부류 내지 네 부류로 나누어 이들의 복잡한 표기 방식에 대해 구체적인 실례들을 들어 자세히 살펴보았다. 해당 실례들의 수가 처음에 예상했던 것보다 훨씬 더 많아서, 본고에서 다룬 외래어들을 조사하는 데 상당히 많은 시간이 걸렸다. 해당 외래어들을 가능한 한 많이 조사해서 하나씩 꼼꼼히 표기상의 변화를 살펴본 본 연구가, 이런 ph나 gh나 sh를 지닌 외래어들의 표기에 관한 이론적인 면에 중점을 둔 연구들과 함께, 정서법이 개혁되면서 생긴 많은 변화에 아직 잘 적응하지 못하고 있는 여러 독일어 전공자나 학습자들에게 어느 정도 보탬이 되기를 기대해 본다.

참고문헌

- 전경재 (역): 독일어 정서법. 규칙과 단어목록. 한양대학교 출판부, 2000.
- Drosdowski, Günther (Hg.): Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. 5., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. Mannheim u.a. 1995.
- Dudenredaktion (Hg.): Duden. Das Fremdwörterbuch. 7., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim u.a. 2001.
- Dudenredaktion (Hg.): Duden. Die deutsche Rechtschreibung. 22., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. Mannheim u.a. 2000.
- Dudenredaktion (Hg.): Duden. Die deutsche Rechtschreibung. 24., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. Mannheim u.a. 2006.
- Götz, Dieter/Günther Haensch/Hans Wellmann: Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Das neue einsprachige Wörterbuch für Deutschlernende. Berlin u.a. 2001.
- Internationaler Arbeitskreis für Orthographie (Hg.): Deutsche Rechtschreibung. Regeln und Wörterverzeichnis. Vorlage für die amtliche Regelung. Tübingen 1995.
- Wahrig, Gerhard/Hildegard Krämer/Harald Zimmermann: Brockhaus Wahrig. Deutsches Wörterbuch in sechs Bänden. Wiesbaden/Stuttgart 1996. Bd. 5.
- Wissenschaftlicher Rat der Dudenredaktion (Hg.): Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden. 3., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. 2000.

Zusammenfassung

Schreibung von ph/f, gh/g, sh/sch im Deutschen

Jun, Gyung-Jae (Hanyang Uni)

Im Deutschen unterliegen Fremdwörter oft fremdsprachigen Schreibgewohnheiten. Ihre Schreibung kann jedoch je nach Häufigkeit und Art der Verwendung integriert, das heißt dem Deutschen angeglichen werden. Und manche Fremdwörter werden sowohl in einer integrierten als auch in einer fremdsprachigen Schreibung verwendet. Die lautliche bzw. orthografische Angleichung vollzog und vollzieht sich meist nicht systematisch, sondern von Fall zu Fall, und sie hängt sehr stark von der Häufigkeit und Gebräuchlichkeit eines Fremdwortes ab.

Für die nicht oder nur teilweise integrierten Fremdwörter lassen sich wegen der Vielgestaltigkeit fremdsprachiger Schreibgewohnheiten keine handhabbaren Regeln aufstellen. Von daher werden in der neuen amtlichen Rechtschreibregelung die Schreibung solcher Fremdwörter nur durch Einzelfestlegungen im Wörterverzeichnis erfasst. Denn es gibt dazu weder Regeln noch ist es sinnvoll, lange Ausnahmelisten im Regelteil anzulegen.

In der vorliegenden Studie wurde solche komplizierte Schreibweise von Fremdwörtern im Deutschen in bezug auf ph/f, gh/g und sh/sch eingehend erörtert. Das Ergebnis dieser Studie soll denen weiterhelfen, die sich eine Übersicht über die richtige Schreibung der deutschen Fremdwörter mit ph/f, gh/g oder sh/sch verschaffen wollen.

주제어: 정서법, 표기 방식, 외래어, 동화, 자음

Schlsselbegriffe: Rechtschreibung, Schreibweise, Fremdwort, Angleichung, Konsonant

필자 이메일 주소: gjun@hanyang.ac.kr

투고일: 2007.9.30 / 심사일: 2007.10.20 / 심사완료일: 2007.11.23